

Ça marche ^{Barcelona}

Los Figurantes

theatre

Les Brigittines

FR, NL, EN | ± 1h

Les
Brigittines


KUNSTENFESTIVALDECAPTCS
KUNSTENFESTIVALDECAPTCS
KUNSTENFESTIVALDESARTS

Presentation: Kunstenfestivaldesarts, Les Brigittines
Direction: Nico Jongen | Dramaturgy: Roberto Fratini |
Performers: Viggo Lhoas, Juliette Devresse Fusco, Elwane
Kenzari, Diane Legardinier, Viktoria Draps, Ilyann Ousseni
accompanied by Mariona Signes | Set design and lights:
Marc Salicrú | Music and sound design: Aurora Bauzá | Cos-
tumes: Mariona Signes | Movement assistance: Joaquín
Collado

Production: Laura Viñals | Thanks to: Víctor Molina | Co-
production: Teatre Lliure, Festival TNT, Conde Duque, Nau
Ivanow, Ça marche

With the support of: TenerifeLAV, Terrassa Crea, Estruch
Fàbrica de Creació, Festival Escena Poblenou, Centre Cívic
Can Felipa-Felipa (Lab), Centre Cívic Barceloneta, Graner
Centre for Creation of Dance and Performing Arts, Genera-
litat de Catalunya

Performances in Brussels with the support of the Span-
ish Embassy in Belgium and the collaboration of the Instituto
Cervantes Brussels

30.05

19:00

31.05

19:00

+ AFTERTALK

01.06

19:00

02.06

19:00

LE ROI DES AULNES

FR

Qui chevauche si tard dans la nuit et le vent ?
C'est le père avec son enfant.
Il serre le jeune garçon dans ses bras,
Il le tient au chaud, il le protège.

— Mon fils pourquoi caches-tu peureusement ton visage ?
— Père, ne vois-tu pas le Roi des Aulnes ?
Le Roi des Aulnes avec sa couronne et sa traîne ?
— Mon fils, c'est une traînée de brume.

— Cher enfant, viens, partons ensemble !
Je jouerai tant de jolis jeux avec toi !
Tant de fleurs émaillent le rivage !
Ma mère a de beaux vêtements d'or.

— Mon père, mon père, mais n'entends-tu pas,
Ce que le Roi des Aulnes me promet tout bas ?
— Du calme, rassure-toi, mon enfant,
C'est le bruit du vent dans les feuilles sèches.

— Veux, fin jeune garçon, -tu venir avec moi ?
Mes filles s'occuperont de toi gentiment.
Ce sont elles qui mènent la ronde nocturne,
Elles te berceront par leurs danses et leurs chants.

— Mon père, mon père, ne vois-tu pas là-bas,
Danser dans l'ombre les filles du Roi des Aulnes ?
— Mon fils, mon fils, je vois bien en effet,
Ces ombres grises ce sont de vieux saules.

— Je t'aime, ton beau corps me tente,
Si tu n'es pas consentant, je te fais violence !
— Père, père, voilà qu'il me prend !
Le Roi des Aulnes m'a fait mal !

Le père frissonne, il presse son cheval,
Il serre sur sa poitrine l'enfant qui gémit.
À grand-peine, il arrive à la ferme.
Dans ses bras l'enfant était mort.

Johann Wolfgang von Goethe, 1782

LOS FIGURANTES

En compagnie des ogres

Los figurantes est une machine à observer. À observer les enfants. À s'observer soi-même en train d'observer les enfants. *Los figurantes* est une machine à démonter le statut tutélaire du·de la nouveau·elle spectateur·ice : celui·celle qui protège l'enfance et corrige le théâtre ; ou celui·celle qui protège l'enfance au théâtre ; ou celui·celle qui infantilise le théâtre pour protéger l'enfance du théâtre ; celui·celle qui, en fin de compte, se protège des deux – de l'enfance et du théâtre – à cause de l'illusion qu'ils constituent tous les deux. Elle reproduit les filtres d'un regard adulte qui, invariablement biaisé par la culpabilité et le désir, aborde l'enfance comme le spectacle le plus chargé de projections, le plus délirant et finalement, le plus énigmatique – peut-être même le plus sombre. Dans cette fiction emplies d'amour dans laquelle tout un public adulte aspire à se reconnaître, les enfants ne sont que des figurant·es : ce sont les ogre·sses et les croque-mitaines qui, au contraire, festoyant et observant depuis l'obscurité, interprètent les signes, décodent les indices et fabriquent les présages ; iels sont les véritables protagonistes, les interprètes avéré·es, les vrai·es profanateur·ices ; ce sont elleux qui expurgent la tautologie de l'enfance. Les nouveaux·elles ogre·sses se nichent dans le regard multiple d'un monde adulte aimant, attentif et scrupuleux qui, comme Saint Christophe, cherche à sauver l'enfance pour que l'enfance en retour le sauve de son cynisme ; qui la soigne, la porte et finalement l'accable : qui la porte passionnément vers le désastre ; qui, pour la sacraliser, la sacrifie.

Roberto Fratini Serafide
Avril 2023

Roberto Fratini Serafide est dramaturge.

Ça Marche est une compagnie d'arts vivants basée à Barcelone fondée en 2015. Son objectif est de développer des pièces scéniques qui s'inspirent du dialogue nécessaire entre le théâtre, l'art de la performance et la danse pour parler du monde contemporain, traiter de ses contradictions et de ses dérives. Dans ses projets, la compagnie essaie de revoir la relation entre l'artisanat, la technique, les *ready-made* et les références communes. Des projets qui réfléchissent, d'une part, autour du cadre de l'enfance et de ses contradictions et, d'autre part, autour du potentiel politique subversif propre au corps non professionnel. Le travail scénique de Ça Marche se fonde sur une écriture actuelle des corps, celui de performeur·euses amateur·ices et non formé·es, de leurs gestes et de leurs discours, référencés comme documents vivants. Les créations emblématiques de Ça Marche sont *Cantus gestualis #Introitus* (2022), *Los figurantes* (2021) et *La trilogie du fils – Ça va* (2016), *Ta gueule* (2017), *Silence* (2017).

DE ELFENKONING

NL

Wie rijdt er zo laat door nacht en wind?
Het is de vader met zijn kind.
Hij heeft het knaapje goed in zijn arm,
Hij houdt hem vast, hij houdt hem warm.

— Mijn zoon, waarom verberg je zo bang je gezicht?
— Zie vader, jij de Elfenkoning niet?
De Elfenkoning met kroon en zweep?
— Mijn zoon, het is een nevelsliert.

— Jij lief kind, kom mee met mij,
Heel leuke spelletjes speel ik met jou!
Veel bonte bloemen zijn er aan het strand,
Mijn moeder heeft veel gouden gewaden.

— Mijn vader, mijn vader, hoor je niet,
Wat de Elfenkoning me zachtjes belooft?
— Wees rustig, blijf rustig mijn kind,
In dorre blaadjes fluistert de wind.

— Wil, fijn knaapje, je met me gaan?
Mijn dochters wachten al op je,
Mijn dochters leiden de nachtelijke dans.
En wiegen en dansen en zingen je toe.

— Mijn vader, mijn vader, en zie je niet daar,
Elfenkonings dochters in die duistere plaats?
— Mijn zoon, mijn zoon, ik zie het goed:
Het schijnen de oude wilgen zo grijs.

— Ik hou van je, mij bekoort je mooie gestalte,
En ga je niet gewillig dan gebruik ik geweld
— Mijn vader, mijn vader, nu grijpt hij me vast!
De Elfenkoning heeft me pijn gedaan!

De vader huivert, hij rijdt snel,
Hij houdt in zijn armen het kreunende kind,
Bereikt de boerderij vermoeid en in nood:
In zijn armen het kind was dood.

Johann Wolfgang von Goethe, 1782

LOS FIGURANTES

In het gezelschap van boemannen

Los figurantes is een observatiemachine die is gemaakt om kinderen te observeren. En om zichzelf te observeren wanneer je hen observeert. *Los figurantes* is een machine die de voogdijstatus van de nieuwe toeschouwer ontmantelt: degene die de kindertijd beschermt en theater wijzigt; of degene die theater infantiliseert om de kindertijd van theater te beschermen. Degene die zichzelf uiteindelijk van allebei – zowel de kindertijd als theater – beschermt omdat ze een illusie zijn. De machine reproduceert de filters van de starende blik van volwassenen. Die blik wordt altijd beïnvloed door een schuldgevoel en verlangen en beschouwt de kindertijd als het meest in het oog springende, waanzinnige, uiterst raadselachtige – en misschien wel het duisterste – spektakel. In dit liefdevol verhaal, waarin een publiek dat volledig uit volwassenen bestaat ernaar verlangt om zichzelf te herkennen, zijn kinderen slechts figuranten. De rollen van protagonist, acteurs en godslasteraars zijn daarentegen weggelegd voor de bruten en boemannen die al feestend vanuit de duisternis toekijken, signalen verklaren, tekens ontcijferen en voortekens formuleren. Het zijn zij die de tautologie van de kindertijd wegschrapen. De nieuwe bruten nestelen zich in de uiteenlopende blikken van een liefdevolle, aandachtige en strikte volwassenenwereld. Volgens de heilige Christoffel probeert die wereld de kindertijd te redden zodat de kindertijd haar verlost van haar cynisme; hetgeen de wereld verzorgt, draagt en uiteindelijk belast: het cynisme dat de wereld op een onstuimige manier tot een ramp leidt en haar, in de poging om haar heilig te maken, opoffert.

Roberto Fratini Serafide
April 2023

Roberto Fratini Serafide is dramaturg.

Ça marche is een in Barcelona gevestigd *live arts*-gezelschap, opgericht in 2015. Het gezelschap ontwikkelt eigenzinnige scenische stukken die uitgaan van de noodzakelijke dialoog tussen theater, performancekunst en dans om te praten over onze hedendaagsheid, met haar onverzoenbare contradicties en afgeleiden. Elk project probeert de relatie te herzien tussen vakmanschap, techniek, *ready-made* en gemeenschappelijke referenties. Projecten die enerzijds nadenken over het kader van de kindertijd en haar contradicties en anderzijds over het subversieve politieke potentieel dat eigen is aan het niet-professionele lichaam. Het scenische werk van Ça marche wordt geschreven door lichamen van amateur-en ongeoefende performers. Hun gebaren en discoursen worden beschouwd als levende documenten. Enkele van de scenische projecten zijn *Cantus gestualis #Introitus* (2022), *Los figurantes* (2021) en *The son's trilogy – Ça va* (2016), *Ta gueule* (2017), *Silence* (2017).

THE KING OF THE ALDERS

EN

Who rides so late through night and wind?
It is the father with his child.
The man holds the boy tight in his arms,
He keeps him warm and protected.

— My son, why do you hide your face in fear?
— Father, don't you see the King of the Alders?
The King of the Alders with his crown and cape...
— My son, it is just a trail of mist.

— Dear child, let's get away together!
I'll play such lovely games with you!
So many flowers colour the river bank!
I shall read books to you.

— My father, my father, don't you hear,
What the King of the Alders promises me in a whisper?
— Be calm, be still, my child,
It's the sound of the wind in the dry leaves.

— Do you want to come with me?
My daughters will take good care of you.
They who dance in rings at night,
Will rock you with their dance and song.

— Father, father, don't you see how they dance,
The King of the Alders' daughters in the shadows?
— My son, my son, of course I see,
And those grey shadows are old willows.

— I love you, your beautiful body tempts me,
If you don't consent, I'll make you by force!
— Father, father, he's taking control of me!
The King of the Alders is hurting me!

The father shudders, he spurs his horse,
He squeezes the groaning child against his chest.
After much effort, he reaches the farm.
In his arms, the child was dead.

Johann Wolfgang von Goethe, 1782

LOS FIGURANTES
In the company of ogres

Los figurantes is an observing machine. For observing children. And for observing oneself observing them. *Los figurantes* is a machine for dismantling the tutelary status of the new spectator: the one who safeguards childhood and amends theater; or the one who protects childhood in theater; or the one who infantilizes theater to protect childhood from theater; the one who, ultimately, protects oneself from both – childhood and theater – because of the mirage that both represent. It reproduces the filters of an adult gaze that, invariably biased by guilt and desire, addresses childhood as the most projective, delirious, and ultimately enigmatic – perhaps the darkest – of spectacles. In this loving fiction in which an entire adult audience longs to recognize itself, children are only figurants: instead, ogres and bogeymen are the ones who watch and feast from the darkness, spelling out signs, decoding clues and fabricate omens; they are the protagonists, the interpreters, the profaners; they are the ones who expunge the tautology of childhood. The new ogres nest in the multitudinous gaze of a loving, attentive, and scrupulous adult world that, like Saint Christopher, seeks to save childhood so that childhood may save it from its cynicism; that takes care of it, carries it, and finally burdens it: that carries it passionately towards disaster; that, in order to make it sacred, sacrifices it.

Roberto Fratini Serafide
April 2023

Roberto Fratini Serafide is dramaturge.

Ça marche is a Barcelona-based live arts company founded in 2015. The company develops signature scenic pieces that take up from the necessary dialogue between theatre, performance art and dance to talk about our contemporaneity: dealing with its irreconcilable contradictions and derives. Each project tries to revise the relationship between craftsmanship, technique, ready-made and common references. Projects that reflect, on one hand, around the childhood's frame and its contradictions and, on the other hand, around the subversive political potential that is proper to the non-professional body. Ça marche's scenic work is based on the current writing of bodies from amateur and untrained performers, their gestures and discourses, referenced as living documents. Some of the scenic projects are *Cantus gestualis #Introitus* (2022), *Los figurantes* (2021) and *The son's trilogy – Ça va* (2016), *Ta gueule* (2017), *Silence* (2017).

Ticket solidaire ticket

FR Participez au fonds ticket solidaire en ajoutant 1€ ou plus lors de l'achat de vos tickets. Les tickets ainsi récoltés seront redistribués à des bénéficiaires issus du secteur social et associatif.

Solidair ticket

NL Draag bij tot het solidariteitsfonds door €1 of meer toe te voegen aan je aankopen. De tickets die op deze manier worden ingezameld, zullen worden herverdeeld onder kansengroepen.

Solidary ticket

EN You can contribute to the solidarity ticket fund by adding €1 or more to your purchases. The tickets collected will be redistributed to charities and social services.

À voir aussi au Kunstenfestivaldesarts / Ook te zien op
Kunstenfestivaldesarts / Also at Kunstenfestivaldesarts

Victoria Lomasko

Five Steps

LES BRIGITTINES

30.05, 18:00

31.05, 18:00

02.06, 18:00

03.06, 16:00

Kepler-452

*Il Capitale. Un libro che ancora
non abbiamo letto*

THÉÂTRE LES TANNEURS

31.05, 20:30

01.06, 18:00

02.06, 20:30 + AFTERTALK

03.06, 20:30

Amanda Piña

EXÓTICA

THÉÂTRE ROYAL DES GALERIES

01.06, 20:15

02.06, 20:15 + AFTERTALK

03.06, 18:00

Closing Night

THÉÂTRE NATIONAL

03.06, 23:00



EMBAJADA
DE ESPAÑA
EN BELGICA



Vlaanderen
vereeniging werkt



FÉDÉRATION
FRANÇAISE
DE BRUXELLES



RÉGION DE BRUXELLES-CAPITALE
BRUSSELS HOOFDSTEDELIJK GEWEST



loterie nationale

nationale loterij

visit.brussels

LVMH



LE SOIR

De Standaard



BRUZZ

Centredufestivalcentrum

Les Brigittines

Petite rue des Brigittines 1 Korte Brigittinnenstraat

1000 Bruxelles/Brussel

+32 (0)2 210 87 37

tickets@kfda.be

Bar and resto

Open every day, from 18:00

Parties

03.06, Closing night (Théâtre National)

+ Concert & Party every Friday & Saturday

Billetterie/Ticketbureau/Box office

11.05 — 03.06

Every day, 12:00 — 20:00

En ligne/Online

www.kfda.be/tickets

kfda.be

facebook

@kunstenfestivaldesarts

instagram

@kunstenfestivaldesarts

tiktok

@kunstenfestivaldesarts

twitter

@KFDABrussels

newsletter

kfda.be/newsletter

#KFDA23

E.R. / V.U.

Frederik Verrote, Kunstenfestivaldesarts

Quai du Commerce 18 Handelskaai

1000 Bruxelles/Brussel